



Asamblea General

Distr.
GENERAL

A/40/638/Add.2
21 octubre 1985
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS/RUSO

Cuadragésimo período de sesiones
Tema 12 del programa

INFORME DEL CONSEJO ECONOMICO Y SOCIAL

Cuestión de la protección jurídica internacional de los
derechos humanos de los individuos que no son nacionales
del país en que viven

Informe del Secretario General

Adición

INDICE

	<u>Página</u>
RESPUESTAS RECIBIDAS DE LOS GOBIERNOS	2
JAPON	2
UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS	3

RESPUESTAS RECIBIDAS DE LOS GOBIERNOS

JAPON

[Original: inglés]
[Septiembre de 1985]

1. Puesto que la mayor parte de los derechos humanos y libertades contenidos en el proyecto de declaración ya están consignados en la Declaración Universal de Derechos Humanos, los Pactos Internacionales de Derechos Humanos y otros instrumentos internacionales pertinentes, es preciso aclarar el significado y el objetivo de aprobar una nueva declaración sobre una cuestión análoga. Para que el texto definitivo del proyecto de declaración sea aceptable en su sustancia para el mayor número de países posible, debe ajustarse a las convenciones internacionales pertinentes y al derecho internacional consuetudinario y ser aplicable en muchos países.
2. Es conveniente que la definición del término "extranjero", según se utiliza en el proyecto de declaración, se establezca en primer lugar, de conformidad con su significado y objetivo. Consideramos que, sobre la base de la definición que se dé al término "extranjero", se podrá determinar qué personas habrán de disfrutar de los derechos y libertades abarcados por la declaración tras un examen cuidadoso y estricto de cada uno de los artículos y de cada uno de los derechos y libertades.
3. La posición básica del Japón consiste en que se deben garantizar también los derechos humanos fundamentales de los no ciudadanos. No obstante, pueden justificarse por motivos racionales algunas restricciones de los derechos de los no ciudadanos, y consideramos necesario que en la declaración se especifique claramente que a un Estado no se niega el derecho de imponer tales restricciones. Desde este punto de vista es preciso hacer las siguientes enmiendas:

Artículo 2.

a) Al ser una disposición que estipula un principio general, el artículo debe referirse no solamente a las leyes, sino también a las reglamentaciones. Por consiguiente, después de las palabras "las leyes" deben insertarse las palabras "y reglamentaciones". Además, a fin de evitar la repetición de la referencia a las leyes nacionales, debe añadirse una nueva oración al artículo 2:

"Los extranjeros disfrutarán en el país en que viven de los derechos estipulados en los artículos 4 a 10, de conformidad con las leyes y reglamentaciones del país, que responden al derecho internacional."

(Con esta disposición pueden omitirse de los artículos 4 y 10 las palabras "con arreglo a las leyes nacionales");

b) El texto del "Nuevo artículo" (A/C.3/39/9, anexo, secc. II) puede insertarse en el artículo 2 como disposición general.

/...

Artículo 4.

a) Párrafo 1 c). Con respecto al derecho a la asistencia gratuita de un intérprete el Gobierno del Japón considera suficiente garantizar tal derecho únicamente en actuaciones penales ante un tribunal, según se dispone en el inciso f) del párrafo 3 del artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (resolución 2200 A de la Asamblea General, anexo);

b) Párrafo 1 d). El hecho de que a un extranjero se le permita o se le niegue la entrada o la permanencia en un Estado es una cuestión que entra en el ámbito de la soberanía del Estado. Para que en el proyecto este principio reconocido internacionalmente quede claro, es especialmente conveniente la adopción de la propuesta presentada anteriormente en relación con el artículo 2;

c) Párrafo 2. Respecto de la oración contenida entre corchetes en la frase introductoria de este párrafo relativa a los otros derechos "enunciados en la presente Declaración", es preciso aclarar el significado de dicha oración.

Artículo 8, párrafo 2. Tal vez sea necesario aclarar más el significado de este párrafo.

Artículo 10. A dicho texto es preciso añadir las palabras "de conformidad con las disposiciones del artículo 36 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares".

UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

[Original: ruso]

[14 de octubre de 1985]

1. Se aplica al ruso únicamente.

2. Se aplica al ruso únicamente.

3. Artículo 1. Respecto del texto del artículo y la necesidad de evitar en todo el proyecto de declaración el uso del término "nacional", se reafirma la posición contenida en las observaciones de la Unión Soviética presentadas en 1983 (A/38/147/Add.1, párr. 42).

4. Artículo 4, párrafo 2. Deben suprimirse las palabras entre corchetes. El resto del texto se aplica únicamente al ruso.

5. Se aplica al ruso únicamente.

6. Nuevo artículo (cuya consideración se encuentra pendiente ante el Grupo de Trabajo). El artículo debe redactarse de la siguiente manera:

"Ninguna disposición de la presente Declaración se interpretará en el sentido de limitar el derecho de cualquier Estado a establecer diferencias entre sus ciudadanos y extranjeros. Sin embargo, esas diferencias serán compatibles con las obligaciones jurídicas internacionales asumidas por dicho Estado."